

**KONSISTENSI PENERJEMAHAN AYAT-AYAT *ISTIFHĀM*
*HAMZAH***

**Studi Komparatif Al-Qur'an dan Terjemahannya Edisi Penyempurnaan
2002 dan 2019**



SKRIPSI

Diajukan Untuk Memenuhi Salah Satu Syarat
Memperoleh Gelar Sarjana Agama (S. Ag)
Pada Program Studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir

Oleh:

Lujeng Luthfiah

NIM (2019.01.01.1352)

**PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR'AN DAN TAFSIR
SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM AL-ANWAR
SARANG**

2023

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Lujeng Luthfiah

NIM : 2019.01.01.1352

Tempat/Tgl. Lahir : Rembang, 08 Juli 2001

Alamat : RT/RW 002/002, Ds. Mrayun, Kec. Sale, Kab. Rembang

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul: **KONSISTENSI PENERJEMAHAN AYAT-AYAT *ISTIFHĀM HAMZAH* (Studi Komparatif Al-Qur'an dan Terjemahannya Edisi Penyempurnaan 2002 dan 2019)** adalah benar karya asli saya, kecuali kutipan-kutipan yang disebutkan sumbernya. Apabila di dalamnya terdapat kesalahan dan kekeliruan, maka sepenuhnya menjadi tanggungjawab saya. Selain itu, apabila di dalamnya terdapat plagiasi yang dapat berakibat gelar kesarjanaan saya dibatalkan, maka saya siap menanggung risikonya.

Demikian Surat Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Rembang, 19 Juli 2023

Penulis,



Lujeng Luthfiah

NIM: 2019.01.01.1352

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Setelah saya meneliti dan mengadakan perbaikan seperlunya, bersama ini saya kirim naskah saudara:

Nama : Lujeng Luthfiyah
NIM : 2019.01.01.1352
Judul : **KONSISTENSI PENERJEMAHAN AYAT-AYAT
ISTIFHĀM HAMZAH (Studi Komparatif Al-Qur'an dan
Terjemahannya Edisi Penyempurnaan 2002 dan 2019)**

Harapan saya, mohon kiranya skripsi saudara tersebut dapat dimunaqasahkan.

Demikian harap maklum.

Rembang, 19 Juli 2023

Dosen Pembimbing,



Abdullah Mubarak, Lc., M. Th.I


NIDN: 2128048401

LEMBAR PENGESAHAN

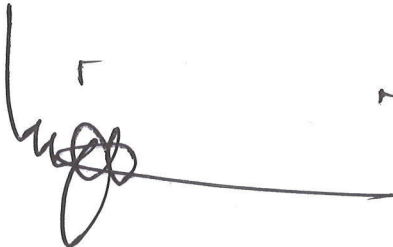
Skripsi saudara **Lujeng Luthfiah** dengan NIM 2019.01.01.1352 yang berjudul
“**KONSISTENSI PENERJEMAHAN AYAT-AYAT *ISTIFHĀM HAMZAH***
(Studi Komparatif Al-Qur’an dan Terjemahannya Edisi Penyempurnaan
2002 dan 2019)” ini telah diuji pada tanggal **31 Juli 2023** oleh:

Tim Penguji:

Penguji I


ALI JA'FAR, S. Hum., M.A.
NIDN. 2130068901

Penguji II


ABDULLAH MUBAROK, Lc., M. Th.I.
NIDN. 2128048401

Rembang, 31 Juli 2023

Ketua STAI Al-Anwar




Dr. KH. ABDUL GHOFUR, M.A.

NIDN. 2116037301

PEDOMAN TRANSLITERASI

Transliterasi Arab Indonesia yang ditetapkan Sekolah Tinggi Agama Islam

Al-Anwar Sarang yaitu sebagai berikut:

Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
أ		ط	t
ب	B	ظ	z
ت	T	ع	‘
ث	Th	غ	Gh
ج	J	ف	F
ح	h	ق	Q
خ	Kh	ك	K
د	D	ل	L
ذ	Dh	م	M
ر	R	ن	N
ز	Z	و	W
س	S	هـ	H
ش	Sh	ء	’
ص	ṣ	ي	Y
ض	ḍ		

Dalam ketentuan transliterasi, untuk menunjukkan bunyi panjang (*madd*) dilakukan dengan cara menuliskan coretan horizontal (*macron*) di atas huruf, seperti ā, ī, ū. Misalnya: *qāla* (قال), *qīla* (قيل), *yaqūlu* (يقول). Bunyi vokal ganda (diftong) Arab ditransliterasikan dengan menggabung dua huruf “ay” dan “aw”, seperti *kawn* (كون) dan *kayfa* (كيف). Adapun ketentuan *tā’ marbūṭah* yang berfungsi sebagai *ṣifah* (modifier) atau *muḍāf ilayh* ditransliterasikan dengan “ah”, sedangkan yang berfungsi sebagai *muḍāf* ditransliterasikan dengan “at”.

DAFTAR SINGKATAN

LPMQ	: Lembaga Pentashih Mushaf Al-Qur'an
RI	: Republik Indonesia
BSu	: Bahasa Sumber
BSa	: Bahasa Sasaran
TSu	: Teks Sumber
TSa	: Teks Sasaran
S	: Subjek
P	: Predikat
KS	: Kata Sarana
N	: Nomina
V	: Verb
Pro	: Pronomina
FP	: Frasa Preposisi
F	: Frasa
FN	: Frasa Nominal
O	: Objek
K	: Keterangan
A	: Adjectiva (kata sifat)
FA	: Frasa Adjectiva
PUEBI	: Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia
SL	: Source Language
TL	: Target Language



ABSTRAK

Luthfiyah, Lujeng. (2023). **KONSISTENSI PENERJEMAHAN AYAT-AYAT *ISTIFHĀM HAMZAH* (Studi Komparatif Al-Qur'an dan Terjemahannya Edisi Penyempurnaan 2002 dan 2019)**, Skripsi. Program Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir. Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang.

Pembimbing : Abdullah Mubarak, Lc., M. Th.I

Penelitian ini merupakan kajian analisis terhadap konsistensi penerjemahan ayat-ayat *istifhām hamzah* dalam Al-Qur'an dan Terjemahannya Edisi Penyempurnaan 2002 dan 2019. Penulis menjumpai lafal *istifhām hamzah* yang bermakna *al-Taswiyah* “أَنْذَرْتَهُمْ” dalam terjemah Kemenag 2002 diterjemahkan “apakah engkau memberi peringatan kepada mereka”, sedangkan dalam terjemah Kemenag 2019 “apakah engkau (Nabi Muhammad) memberi peringatan kepada mereka”. Sebagai sarana mengetahui inkonsistensi penerjemahan tersebut, penelitian ini terfokus pada penggunaan metode, prosedur dan teknik penerjemahan. Jenis penelitian ini tergolong penelitian kualitatif kepustakaan dengan pendekatan *analisis-komparatif*. Pisau analisis yang digunakan adalah teori penerjemahan Peter Newmark yang meliputi: metode, prosedur dan teknik penerjemahan. Metode yang ditemukan terhadap penerjemahan ayat-ayat *istifhām hamzah*, yaitu metode penerjemahan setia dan metode penerjemahan bebas. Teknik yang ditemukan, yaitu teknik transfer, teknik reduksi dan teknik transmudasi. Sedangkan prosedur yang ditemukan, yaitu prosedur ekuivalensi budaya, prosedur literal, prosedur transfer, prosedur pemberian catatan dan prosedur modulasi. Hasil penelitian ini adalah bahwa dalam “Al-Qur'an dan Terjemahannya Edisi Penyempurnaan 2002 dan 2019” terdapat inkonsistensi penerjemahan *istifhām hamzah al-Taswiyah*, *istifhām hamzah al-Taḥakkum* dan *istifhām hamzah al-Istibtā'*. Inkonsistensi terjadi karena perbedaan metode, teknik dan prosedur penerjemahan yang digunakan. Sedangkan *istifhām hamzah al-Inkār*, *istifhām hamzah al-Taubīkh*, *istifhām hamzah al-Taqrīriy*, *istifhām hamzah al-Amr* dan *istifhām hamzah al-Ta'ajub* diterjemahkan secara konsisten.

Keywords: Konsistensi penerjemahan, *istifhām hamzah*, Al-Qur'an dan Terjemahannya Edisi Penyempurnaan 2002 dan 2019.

MOTTO

أَحَبُّ الْأَعْمَالِ إِلَى اللَّهِ تَعَالَى أَدْوَمُهَا وَإِنْ قَلَّ (رواه البخاري ومسلم)

“Sesungguhnya amalan yang paling disukai Allah yaitu yang dikerjakan secara terus menerus (konsisten) meskipun sedikit”

(HR. Bukhari Muslim)



HALAMAN PERSEMBAHAN

Skripsi ini dipersembahkan kepada:

Teladan keseharian kami Babah Abdul Ghofur dan Mamah Nadia Jirjis
Orang tua kami Bapak Suratman dan Mamak Siti Mudawamah, inspirator dan
motivator terhebat bagi kami yang tak hentinya mendo'akan dan memberikan
dukungan

Kakak tercinta kami Ali Mas'ud yang senantiasa memberikan semangat
Sahabat-sahabat seperjuangan yang menemani, memberikan dukungan dan siap
sedia diajak berdiskusi selama proses penyusunan skripsi ini.



KATA PENGANTAR

بِسْمِ اللَّهِ مَا شَاءَ اللَّهُ لَا يُسْوِقُ الْخَيْرَ إِلَّا اللَّهُ. بِسْمِ اللَّهِ مَا شَاءَ اللَّهُ لَا يُسْرِفُ السُّوءَ إِلَّا اللَّهُ. بِسْمِ اللَّهِ مَا شَاءَ اللَّهُ مَا كَانَ مِنْ نِعْمَةِ اللَّهِ. بِسْمِ اللَّهِ مَا شَاءَ اللَّهُ لِأَحْوَالٍ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ.

Segala puji bagi Allah yang telah meridhai penulis dalam menyelesaikan skripsi ini dengan judul “**KONSISTENSI PENERJEMAHAN AYAT-AYAT *ISTIFHĀM HAMZAH* (Studi Komparatif Al-Qur’an dan Terjemahannya Edisi Penyempurnaan 2002 dan 2019)**”. *Ṣalawat* serta salam tercurahkan kepada Baginda Nabi Muhammad yang berlimpah syafaat kelak di hari kiamat.

Penyusunan skripsi ini untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh Gelar Sarjana Agama (S. Ag) pada Program Studi Ilmu al-Qur’an dan Tafsir. Skripsi ini mengungkap konsistensi penerjemahan ayat-ayat *istifhām hamzah* dalam al-Qur’an dan Terjemahannya Edisi Penyempurnaan 2002 dan 2019. Penulis menyadari bahwa penyusunan skripsi ini berkat bantuan, bimbingan, dukungan dan do’a dari berbagai pihak. Oleh karena itu, dengan segala hormat penulis menyampaikan terima kasih sebesar-besarnya kepada pihak berikut:


1. Dr. K.H. Abdul Ghofur, M.A. Selaku Ketua STAI Al-Anwar Sarang Rembang.
2. K.H. Abdullah Mubarak, Lc., M. Th.I. Selaku dosen pembimbing yang selalu mengarahkan, memberikan masukan serta memberikan jawaban atas segala ketidaktahuan penulis.
3. Abdul Wadud Kasful Humam, M. Hum. Selaku Ketua Prodi Ilmu al-Qur’an dan Tafsir yang telah memberikan peluang penulis untuk melakukan penelitian ini.

4. Segenap dosen STAI al-Anwar Sarang beserta seluruh staf, khususnya Prodi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir yang telah membimbing dari awal semester hingga tahap akhir yaitu penyelesaian skripsi ini.
5. Kepala perpustakaan beserta seluruh stafnya atas pelayanan baik dalam pencarian referensi selama proses penulisan.
6. Seluruh pihak yang tidak dapat disebut satu per satu oleh penulis. Sahabat-sahabat seperjuangan angkatan 2019, khususnya yang telah bersama-sama berjuang dan saling memberikan dukungan setiap tahapan, dari awal sampai akhir penyusunan skripsi ini.

Penulis hanya mampu mendoakan dan mengucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya. Kebaikan akan dibalas dengan kebaikan, semoga Allah mencatat kebaikan tersebut sebagai amal ibadah dan mendapatkan balasan yang berlipat ganda. Besar harapan penulis, para pembaca memberikan masukan dan menunjukkan jikalau terdapat kesalahan dalam penyusunan skripsi ini. Semoga skripsi ini dapat memberikan kemanfaatan dan menambah wawasan, khususnya bagi penulis dan para pembaca.

Rembang, 19 Juli 2023

Penulis,



Lujeng Luthfiyah

NIM: 2019.01.01.1352

DAFTAR ISI

PERNYATAAN KEASLIAN.....	i
PERSETUJUAN PEMBIMBING.....	ii
HALAMAN PENGESAHAN.....	iii
PEDOMAN TRANSLITERASI.....	iv
DAFTAR SINGKATAN.....	v
ABSTRAK.....	vi
MOTTO.....	vii
HALAMAN PERSEMBAHAN.....	viii
KATA PENGANTAR.....	ix
DAFTAR ISI.....	xi
BAB I.....	1
PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang Masalah.....	1
A. Rumusan Masalah.....	5
B. Tujuan Penelitian.....	6
C. Manfaat Penelitian.....	6
D. Tinjauan Pustaka.....	7
E. Kerangka Teori.....	11
F. Metode Penelitian.....	13
G. Sistematika Pembahasan.....	15
BAB II.....	17
TEORI PENERJEMAHAN PETER NEWMARK.....	17
A. Biografi Peter Newmark.....	17
B. Pengertian Penerjemahan.....	19
C. Problematika Penerjemahan.....	20
D. Metode Penerjemahan.....	23
E. Teknik Penerjemahan.....	28
F. Prosedur Penerjemahan.....	38
G. Penilaian Kualitas Penerjemahan.....	43

BAB III	47
LAJNAH PENTASHIHAN MUSHAF AL-QUR'AN SERTA AL-QUR'AN DAN TERJEMAHANNYA EDISI PENYEMPURNAAN 2002 DAN 2019.....	47
A. Profil Lajnah Pentashihan Mushaf al-Qur'an.....	47
B. Profil “Al-Qur'an dan Terjemahannya Edisi Penyempurnaan 2002 dan 2019 Kementerian Agama RI”	50
1. Sejarah Penyempurnaan al-Qur'an dan Terjemahannya Kementerian Agama RI	50
2. Al-Qur'an dan Terjemahannya Edisi Penyempurnaan 2002 Kementerian Agama RI.....	52
3. Al-Qur'an dan Terjemahannya Edisi Penyempurnaan 2019 Kementerian Agama RI.....	55
BAB IV	61
KONSISTENSI PENERJEMAHAN AYAT-AYAT <i>ISTIFHĀM HAMZAH</i>	61
A. Istifhām Hamzah dalam al-Qur'an	61
B. Penerjemahan Ayat-Ayat <i>Istifhām Hamzah</i> dalam al-Qur'an dan Terjemahannya Edisi Penyempurnaan 2002 dan 2019	63
C. Konsistensi Penerjemahan <i>Istifhām Hamzah</i> dalam al-Qur'an dan Terjemahannya Edisi Penyempurnaan 2002 Dan 2019	89
BAB V.....	90
PENUTUP.....	90
D. KESIMPULAN.....	90
E. SARAN	91
DAFTAR PUSTAKA	92
CURRICULUM VITAE.....	95